



Σταυρούλαν Γεωργακοπούλου. Σιγουρευτείτε όσους καλά. Όχι όμως και άπολύτως καλά. Το τελευταίο τετράστιχο σας καλό.

Άκου! χειμώνας άπλωσε τὰ δόλμαρα φρεσά του και σκεπασε με σκοτεινά τὰ όμοια τὰ βράδια. Μά στις καρδιές που υπέφεραν είν' όλα τούτα χάδια· αυτές ζουν σ' άλλη χειμώνα, δεν ζουν εδω κάτω.

Έγραψατε με προσοχή προσοχή και δα επιτέμει. I. Σ. δ. Κιλίτζ. Όχι καλό το ποίημά σας. Να φανούμε, λέει, επικαλείς; Μά δεν θα κερδίσει από αυτό τίποτ. Θα σας βλάψει μέλλον. Μελίχτης λοιπόν για να βελτιωθείτε. Α. Ν. κ. ο. λ. ο. υ. Μά τι γλώσσα είνε αυτή; Και τι ποίημα ή 'Ελλάς; Το δημοσίον μου εδω και νικητών της γλώσσας μας. Σας ή δαστής.

Κι' ενό γλωσσάς τας παρούσας, τὰ χείρη παγωμένα, Τους όφθαλμούς ψηρούς, θολούς, με βλέφαρα γυμμένα, Και με έλλείποναι προήν εκ νεκροκής βολής 'Η μήτηρ βλέπει τόν υιόν εντός 'περιβολής θανατικής, λευκής, λαμπράς, έξόχου και κομψής, 'Ελπίζει πως ή δυστυχής! εκ της στυλίας τε και γαμψής Ρομφιάς ίσως δεν έπληγη Και τού 'Αδον διαφίγη!

Κι' ενό τελείως ενκρινούς την τίγρη πλέον ήλεπει 'Ο παραλαηθείς πεζός να 'τοταται έτοιμη Νά τόν άδοξήν δέν φρονεί άτελείσιος 'όμοι, 'Αλλά φρονίζει προσκαλών τους φίλους τους και έρπει Μην ίσως και τού τέρατος τόν τόν μετακινήση Και τού φοιητόν τόν σέδιον για τούτον παρατήρη!

Γράφετε λοιπόν στο έξω εις την δημοτικήν. Αντιγράφεται, είνε ή γλώσσα της ποιήσεως. Χ. Φ. Ν. Χ. Αί πισίστες τών μεταφρασών σας καλές. Θα σας ευχαρισθώμε για τις υποδείξεις. Δημοσιεύουμε εδω το του Ούγκο :

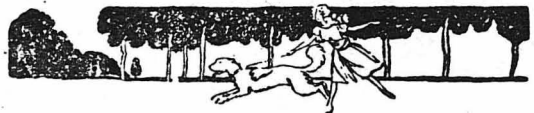
'Ελα' μ' άδοση φλογέας! Τό παύ χοροί μου τραγοίδι 'Ενα τραγοίδι εισημικό, Είν' το τραγοίδι τών πουλιών. Στενάει σιά ζωοφάνη πέρα, Καμιά φροσιδ' άς μη σέ λιώνει. Παίζόμεν' άπ' το βοσκό! 'Αγάλα, ού, πατιστέν! 'Η αύρα κάτ' άπ' τού λουλούδι Πιό θελική κι' από τ' άρδού 'Τόν καθρέφτη χαλά τών νεφών Είν' τόν έφωτον ή λαλιά.

Κ. Π. Ρ. Τό ποίημά σας. Τ' 'Όνειρο Πλάνο' καλό και δημοσιεύεται εδω :

Πετούσε ή πετροπέδικα σιά χοροφρόνια 'άνο, και ό πετροκούταφας τοξιά σιά βάτα τραγοιδόσε. Πετζ' κι' ό νοός μον φρεστούς, έσε να ιδή ζητοδός. Τ' όνειρο εΐταρε αυτό τού 'έπνον μου τού πλάνο. Σε βόηκε τού κοιμώδουσα στόν ίσκιό ενού πλατάνου' τοξιά σ' άπολαχάδουσε χωρίς να σέ έπληθη. Τόν ήλιο ποτάνα κίταξες που πλάγιασε στή θήση, στερνά τού βλέμμα τ' έρωτες οέ σάνταε άπάνου Κι' είγες τού πρόσσοπο γλωριώ, βασιει τὰ βλέφαρά σου, Και μ' ένα τομοροή παλιώ εχτίπαγ' ή καρδιά σου. Μοί τάπε αυτά γροζόντας ό 'νοός μον από κοντά σου, Κι' έγώ βαρσιαναυτέαζα για τ' άπομάκρομό σου 'Αχ! τ' είν' αυτός ό ζωντανός ό ζωομικός άλήθεια, εΐπα, που κάρει τις καρδιές, φλογίζοντας τὰ στήθεα!

Για τας μεταφράσεις σας θα σας γράψουμε στο προσέχες. Ρ. ο. δ. α. κ. η.

Η μεταφρασις του 'Εδω Κάτω του Προυγουτορ όχι καλύτερα της του κ. Σκουλάρα που θα δημοσιεύουμε στο προσέχες. Το πρωτότυπο σας όχι επιτυχές. Έπλεγει καλύτερα θέματα. Με κινδύνει. Προσέχον α ή η η η. Διότι — Είς όσα μας γράφατε έχετε δικαίον και τούτο λέγα και ό κ. Σ. Άλλα μεταφρασιή την εφρασαν την οποίαν μεταφραρίζεται και το επίσημον Κράτος, πως χαρακτηριστική της γλώσσας αυτής. 'Ο ίδιος είχε προτείνει άλλοτε να όνομασθή 'επισημόν μεταφράζοντων όθιμα. — 'Ηρώσην ή όνομασία εις τούτος τότε επίσημος, άλλα κατόπιν έληγομένη άκούρη και επίσημα. Άλλος τε ή γλώσσα δεν είνε δούμα έθνησικος. Οι Βέλγοι μιλούν την παύ καθάρην Γαλλικήν γλώσσα και όμως δεν είνε Γάλλοι. Μεγα μέρος τών προσφύγων έμλει την Τουρκικήν, χωρίς να είνε



Η ΚΙΝΗΣΙΣ ΕΙΣ ΤΑΣ ΕΠΑΡΧΙΑΣ

ΚΟΖΑΝΗ.—Με τὰ κέρη που' άρχισαν ό κόσμος συγκεντρώνει πλέον εις τού 'Νέον Κέντρον. Διακρίνει κανείς εκει κάθε βράδι τους κ.κ. 'Αλεξίου, Στέφρου, Σαμαράν, Καρακάσιν, Καραγκούνν, Τζίκαν, Βούγκαν, Καπιτζόγλου, Σακελλαρίου, Γκάγκαλην και Πιτσόλην, τας κυρίας Τσιουελίκη, Γχορτσούλη, Σαρδή, Βαββαρόση, Χαρομήρη, Παπακώστα, και τας Δας Σαρφή, με πολύ ζωοφρη κάθε βράδι τονάλεττα, Διάγα, Χαϊδοπούλου, Παπαδοπούλου, 'Αλίην Κάπα κ. ά.

ΧΑΝΙΑ.—Προχθές παίχτηκε στή μεγάλη αίθουσα τού θεάτρον 'Αρνοστόμοσ' υπό όμάδος έρασιεχηγάν τού όθρημα τού κ. Μελά 'Μιά νόχη—μιά ζωή'. 'Η αίθουσα τού θεάτρον κατεκλύσθη κυριολεκτικώς από εκλεκτόν κόσμον. Αι εισηράξεις εκ της παρασιόσεως αυτές θα διατεθούν προς άγοράν ένδομηγάν δια τὰ όρφανά της πόλεως μας. 'Υπολόγίζεται ότι εισηράχθησαν άνω των 15.000 δραχ.

Σε δύο τώμον έπληξαν άξιοθαύμαστοι για την φροικότητά τους ό κ. 'Αγγελός Μανούκας, ό όποιός στήθηκε τέλειος στή όρλο τού καταχαροσού πατέρα, ή δις 'Ελένη Σπανδόζου, ό κ. Νίκος Ζερβάκης, ή δις 'Ελένη Μανουοάκη, ή δις Κυριακάκη καθώς και ό κ. 'Αντ. Παπαδάκης. Ζ. Κ.

ΒΟΛΟΣ.—Οι κυριακάτικες άπογευματινές χορευτικές συγκεντρώσεις τού 'Ασούλου τού παιδιών'εξακολουθούσιν. Και φαίνεται πως θα κρατήσουν όλη την χειμερινή περίοδο. Και τούτη την Κυριακή 13 τού μηνός κόσμος εκλεκτός παρενέθη, μόλο που ό καιρός ήταν ψυχρός. 'Η όρχήστρα... τού μονάκριβο πιάνο, δεν φαίνεται να προκαλεί τις Διδίδες να μής παίξουν άν και είνε πολλές που ξέρουν. Και έτσι βλέπομε όλο τις ίδιες. Διακρίνομε τις κυρίες Πετρίνη, Βράνον, Σταθακοπούλου κλπ. 'Απ' τούς χορευόντας τας Δας Ε. Λουίζου, Π. Πετρίνη, Φ. Παπαδαφου, Βιαννέλη, Γανεσοπούλου, Κωνσταντή, Κωσταροπούλου, Παγοδύη, Βράνον, Κωνσταντινίδου, Οικονομάκη, Σταθακοπούλου, Καραβά, Σαμαρά κλπ. και τούς κ. κ. Δ. Πιερνιάκον, Κουκουβίνου, Π. Γιαννόπουλον, Χ. Αγγελίδην, Σαμαρά, Ξένον, κ. ά. W

Τούτοκοι, Οι 'Αλσατοι όχι μόνον την γλώσσα, άλλα και έθιμα έχουν Γερμανικά και όμως ήσαν φανατικοί Γάλλοι. Έκαστο που ένδομησεν τον... Σ. είνε ή Μακκονική ήθροφραση 'απ' ής έκαμεν ιδιαίτερος μελέτας και εις τας όποιας άποδεικνύεται ότι τὰ Μακκονικά έθιμα άπαντόνται εις την Παλαιάν 'Ελλάδα, εις αυτήν άκούρη την Κύρον και την Μικράν 'Ασίαν και δεν άπαντόνται εις την Βουλγαριάν. Β. Κ. ο. σ. τ. α. ρ. ο. π. ο. υ. ο. ν. Βόλον. Γιατί κάρνεται τόν ζωοφραγών χωρίς και να εΐδω πράγματι. Τα σκίττα σας δεν είνε καλόου επιτυχή. Πιστεψτε μας και μη κοπιάζετε άδίκως. 'Εγώ αν ήλιχεται να παρακοινησεται μαθηματα στο Πολύτευχίον. 'Ετσι όμως χωρίς σπουδή δεν γίνεται τίποτα.

Άνο γνός τ η η, 'Ενιάρθα. Δεν έχατε δικήν. 'Εν άντιθέσει προς τὰ άλλα περφοδικά ήμεις παρακολούθημεν και την νεοελληνικήν φιλολογίαν. Δεν έδημοσιεύσε το 'Μπουκετο' συνηγοριαν τον κ. κ. Σουποπούλου, Πορφύρα, Νιρβάνη, Παλαμά, Διον. Κοκκίνου, Στεφ. Δάφνη, Δημοσφ. Βουτιού, Στάη, Στάη, Κώστα Βοηγιάν, Διαπιδιώτη και άλλον και άλλον; Δεν έδημοσιεύσε τας άνεκδότους άποφωροφρασις τού Τσαζαγιάν και τού Δουκαράτου; Δεν δημοσιεύσε τήμα κλημνία άνεκδοτα της ζωής των ποιητών, στωικόντων, λυρικών, ζωοφραγών, γλυκόντων, ήθροφών, καθήρητων, νομιστών; Δεν έδημοσιεύσε σκίττα 'Ελληνων ζωοφραγών; Τώρα μάλιστα θα δημοσιεύον στο έφρημύλο και έπίσημος τήμασος άκοντες της κ. Βαββαρίη, τού συνθέτου. Ποιον άλλο περιόδιον φρονιζα για την περιελλογην παντός 'Ελληνικού άνεκδοτου έργου; Ποιον άλλο περιφρονεί τὰ έθωδα δια να σας δίδει παύ τού εκλεκτόν; 'Η ή διαπραματευόμεθα και την άγοράν των άνεκδοτων έργων της άλησησικότης διηγηματοφώρου 'Αλεξάνδρου Παπαδοπούλου. Είναι όληα αυτά; Και τού έπιτέμειον τών μεταφρασών μας και τών άλλων συνηγοτών μας; Και δια πρόκαται να δημοσιεύουμε προσέχες; Άνεκδοτα της ζωής τού Βλασίου Γερμανίδη, και άπιδηματικά, λυρικά, τραγοίδια τού κ. Χαϊτάλου Παπαγιαννού κ.λ. κ. λ. λ. 'Επειτα μη νομίζετε πως είνε εύκολή ή συγκέντρωσις έργων των γροφόντων 'Ελλήνων σήμερον. Πολλούς έπληρε, δυστυχώς, ό θάνατος. Οι ζώντες έφημασαν και δεν παρέσαν όσας άλλους. 'Επειτα και όλίγος είνε σήμερα άνεκάρητοι και δεν έχουν άνάγκη να γράφουν και εις τὰ περιόδια για να ζουν. Το Κράτος τούς έχει διαφρασι εις τήν ήλως θέσει και έκα κάμει πολύ καλό. Οι γροφοντες νού δεν άείζον και τόσον. Προτιμούμε ότι έδοκα τέλλο τών ίδιων των έργων. Λοιπόν μη παραπονεσθε. Βεβαιώσεται ότι κίνομενος εις υποπόδιον, ότι δεν κίνομενος οί άλλοι. Άκούρη πως φροσάκουμε με και σας δίνουμε ύπεροφρη λίσησνημίας σκίττα από 'Ελληνικά ήθρια έκδοθέντα από 100, 200, 300, 400 έτών. στανύόστα σήμερα, δυστυχώς, πολιτισμικά. Είνε όληα όια αυτά; Τα δίδει όληα όρλοσικά; Και είνε άλλο περιόδιο τόσο ήθικό, τόσο σμικό, τόσο θεοσασθ, τόσο οικογενειακό, όσο το 'Μπουκετο'; Σας έρωτάμεν...

ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟΝ ΤΟΥ «ΜΠΟΥΚΕΤΟΥ»

Τό όλοϊον ενυκλοφώρησεν είνε καινι που δεν τού ξαναεΐδατε, καινι που θα σας καταπλήξη, καινι που δεν θα μποροείτε να τού άποχωρισθήτε. Καλλιτεχνικό, λογιόν, πολυφωμιον, πολυσελίδον. Με συνηγοριαν πάντων των 'Ελλήνων λογιόν, με θαυμασιές εικόνας, με λεπτότατες βινιεττες, με ύπεροφρη μεταφράσεις, με χίλια δυό πράγματα, με πρωτοτύπους συνθέσεις μουσικάς τών άριστων μουσοφρών μας κ.κ. Γ. Λαμπετιά, Δ. Λαυράγκα, Μ. Βαββαρίη, Σκλάβου. Μόνον τὰ μουσικά αυτά κοιμηματιά, τὰ διά πρώτην φροάν δημοσιευόμενα, είνε ό καλύτερος μουσιμας τού 'Μπουκετού' προς τού κοινόν. 'Αλλά είνε αυτά μόνον; Τι να σας πρωτοαναφέρουμε; τήν συνηγοριαν τον κ. κ. Νιρβάνη, Παλαμά, Πορφύρα, Μωραϊτήν, Κοκκίνου, Μαλακάση, Ψυχρήν, Συναδινου, Μωρτιώτισσας, Βουτιού, Βουτιοειδή κ.λ.κ. κ.λ.κ. τας ύπεροφρους μεταφράσεις, τὰ διηγηματα, τὰ άνεκδοτα, τὰ ιστορικά περιεργα, τὰ άστεια; 'Όλα αυτά δεν λέγονται με δυό λόγια.

ΤΙΜΑΤΑΙ ΑΝΤΙ ΔΡΑΧΜΩΝ ΕΙΚΟΣΙ ΜΟΝΟΝ!